

全景式呈现诺曼底登陆的来龙去脉

上百位亲历者带您走近1944年6月6日的历史场景

最长的一天

我见证了诺曼底登陆

(英) 彼得·利德尔◎著

王国平 潘金凤◎译



世界图书出版公司

最长的一天

我见证了诺曼底登陆

(英)彼得·利德尔◎著

王国平 潘金凤◎译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

最长的一天：我见证了诺曼底登陆 / (英) 彼得·利德尔著；王国平，潘金凤译. — 北京：世界图书出版公司北京公司，2013.10

书名原文：D-Day:By those who were there

ISBN 978-7-5100-6949-9

I. ①最… II. ①利… ②王… ③潘… III. ①美英联军诺曼底登陆作战 (1944)

IV. ①E195

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第 232729号

Copyright © Edited by Peter Liddle

Copyright in the Chinese language (simplified characters) © 2013 Beijing World Publishing Corporation

This translation of *D-Day:By those who were there* first published in 2013 is published by arrangement with PEN & SWORD Books Ltd.

简体中文版权通过凯琳国际文化版权代理引进 (www.ca-link.com)

最长的一天：我见证了诺曼底登陆

著 者：(英)彼得·利德尔

译 者：王国平 潘金凤

责任编辑：何江鸿

出 版：世界图书出版公司北京公司

出 版 人：张跃明

发 行：世界图书出版公司北京公司

(地址：北京市朝阳区大街137号 邮编：100010 电话：010-64038355)

销 售：各地新华书店及外文书店

印 刷：北京博图彩色印刷有限公司

开 本：787 mm × 1092 mm 1/16

印 张：26

字 数：400千

版 次：2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷

版权登记：01-2013-1821

ISBN 978-7-5100-6949-9

定价：58.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题，请与本公司联系调换)

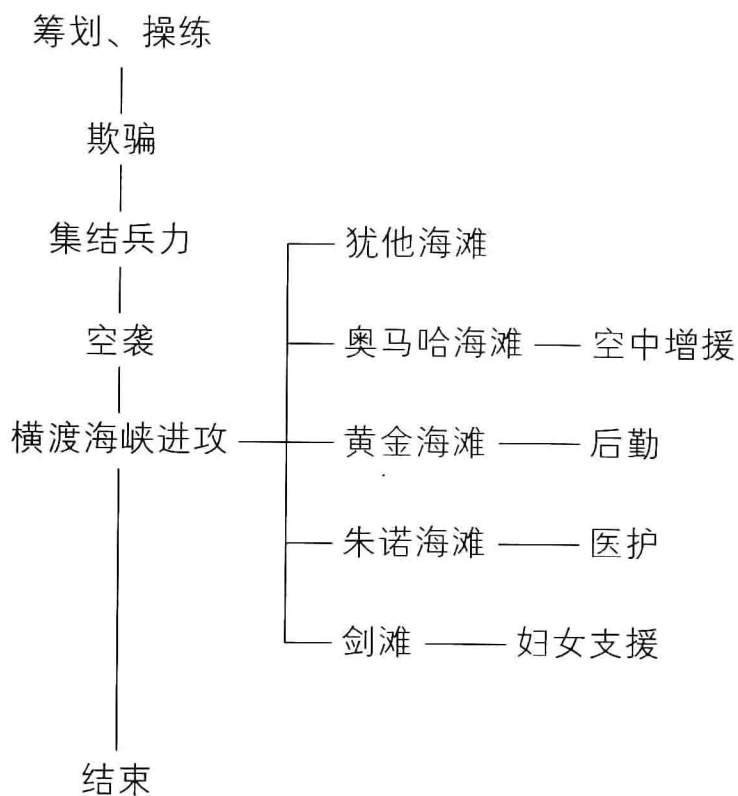
题 献

谨以本书祝愿致力于抢救、向公众开放和研究有关1943至1944年战争个人史料的霍斯福斯二战史料中心（联合王国利兹市）长期繁荣、稳定。

作者铭记吉斯·克利夫顿为中心所作的奉献，他将永远活在朋友们的心中。

诺曼底登陆战役全攻略

登陆日：1944年6月6日，也称D日



前言

Foreword

六十年前，诺曼底海滩和瑟堡半岛大本营一线正面的D日突袭，标志着英军自1940年在敦刻尔克被迫撤出欧洲后重振旗鼓，加拿大军队和美军大规模的集结，拉开了盟军胜利与从纳粹铁蹄下解放西欧的序幕。纵观惨烈的诺曼底战役，盟军遭受的伤亡之重不啻于一战；陆军中尉级别的指挥官每天都有伤亡，能够超过三周仍然生还的简直是凤毛麟角。由于肩负第一线作战指挥任务，高级军官和文职军官的伤亡比例也大致相当。

1944年6月6日，身为一名刚刚被任命的军官，我正带着一帮新兵在诺森伯兰一个坦克炮靶场发射点训练时，大陆传来了打响进攻欧洲堡垒战这一激动人心的消息。我部在1940年战役中赢得了盛誉，其间有苦训和一批批训练有素、补充到中东的士兵，虽不属于第21集团军第一梯队，但7月中旬照样自朴茨茅斯启程参战。庞大的盟军从英国南部全境基地发动进攻，即费利克斯托至法尔茅斯一线。从本书和别处收录的回忆中，可一窥参战双方的壮观：威武庞大、首尾相接的舰队在英吉利海峡上劈波斩浪，遮天蔽日的飞机（包括无处不在的滑翔机）在空中轰鸣。

在尚未建成可供人员上下船、车辆装卸或物资运输的主要港口之前，要控制海滩，降低横渡英吉利海峡和第一波进攻关键阶段的伤亡，以及在集结阶段支援刚抵岸的盟军，关键在于复杂的作战计划和落实庞大的后勤工作。亲历D日这个二战关键转折点的人的回忆以及战时记录，鲜明生动，算得上一部珍贵的史料，不论是现在还是将来，对学者和在此战斗过的人的子孙后代来说，都是弥足珍贵的。

身为基金会理事，我有幸沾了彼得·利德尔博士和第二次世界大战史料中心的光。该中心致力于收集普通人的经历和故事，如本书中的回忆，而非“军政要人”的回忆录，即将顺利发展成为一所国家档案馆。这本精心编撰的书，呈上的是经中心主任彼得·利德尔挑选，D日幸存者的回忆和记述中收录的一小部分档案。本书热情讴歌了无数英勇、尽忠职守和顽强的士兵以及为胜利作出贡献的平民。利德尔与二战史料中心旨在让子孙后代牢记这些人的非凡事迹。那些各艘艇上、各个部队或皇家空军中队为盟友奋勇杀敌、最后壮烈牺牲的士兵，也深知生活和自由的宝贵。因此无论是对长眠在悉心维护的联邦或合众国战争公墓中的“勇敢的心”，还是对颐养天年之人，本书都是一首前师不忘、经久不息的颂歌。子孙后代应以他们为骄傲，铭记无论过去和现在都值得捍卫的自由和生活方式。

应邀为这本杰作作序，我深感荣幸。本书记述的不是陆军元帅、将军和空军元帅指挥得力，而是身在“最前线”的人的经历。其中尤属奇袭佩格瑟斯大桥和梅维尔据点，美军空降兵登陆，突击奥马哈海滩或操纵复式驱动坦克（即DD坦克），近距离支援英勇的海滩特遣队和占领滩头并把守退路的步兵等记述。这些对英雄事迹的回忆，令人动容。第6空降师官兵登上滑翔机飞赴奥恩河大桥之际，理查德·盖尔将军完全可以向部下引述亨利五世阿金库尔之役^[1]出征前激动人心的演说。

英国、加拿大和美国军队当为先辈们的事迹深感骄傲。在此，我衷心将这本优秀和引人入胜的书推荐给男女老少；给见证了这一天，或青出于蓝的现役军人；给需要记住D日意义以及可从本书中各个榜样身上得到启发的小读者。前事不忘、后事之师，才能和平建立“宽广辽阔、阳光普照的欧洲”，以及温斯顿·丘吉尔在1940年这段最黑暗的日子指给我们的路标。D日是独一无二、非同寻常的一天，彼得·利

[1] 英军此役大败法军，为了捞取政治好处，亨利五世与法国公主凯瑟琳结婚，成为英法两国国王。——译注

德尔通过众多双眼睛和不同经历歌颂这天的大事件，这一盛赞，他当之无愧。

亨利·伍兹，于2004年1月

亨利·伍兹少将【巴思爵士（CB），英帝国勋章获得者（MBE）^{〔2〕}，
最高司令官（MC）^{〔3〕}、副郡长（DL）^{〔4〕}，文学博士，
英国皇家艺术协会会员，
前皇家恩尼斯基伦龙第五骑兵禁卫队队员】

〔2〕 Member of the British Empire.

〔3〕 master commander.

〔4〕 deputy lieutenant.



Acknowledgments

我要向编辑本书期间从中选取合适研究材料的所有文件和回忆的作者表示深深的感谢。入选材料的作者姓名和1944年时的军衔均在索引中一一列出。我是非常幸运的，拥有如此丰富或其后有针对性地调查得到的引人入胜的原始资料和回忆。然而摆在我面前的困难却是，如何从丰富的资料中取舍。限于本书的篇幅和选择的主观性，难免有令人惋惜但也不可避免的疏漏。我感激的不仅限于索引中的男人和女人。

其次，我要深深感谢二战史料中心的同事、参与本书全部工作的凯西·帕夫，她渊博的知识、热忱、研究组织能力和投入的工作，确保了本书的如期完稿。这就是凯西对工作的态度，通过文件和“古代和现代方式”来往的函件，她熟悉书中的很多人。有她的协助和另一位深谙二战史料的同事特蕾西·克雷格的关注和支持，我深感荣幸。另一位同事、我的长期助手和朋友卡罗林·孟福德负责转录中心保存的每一段录音。读者可从他的工作中受益匪浅。

二战史料中心的创立和强大离不开志愿者，本书亦不例外。曾协助我完成有关两次世界大战史料整理工作的罗伯特·卡林顿，为研究照片和回忆等战时文献付出了宝贵的劳动。前蚊式战斗机飞行员斯坦·霍普和前炮手布莱汉姆·迈耶斯对中心收藏的D日空军和陆军资料进行了初步分析。道格·皮尔斯协助我分析有关水手的资料。如果没有航空专家约翰·拉尔德和小詹姆斯·威瑟雷尔的协助，本书可能尚未完成。其中部分重要的录音采访是由一个志愿者团队来完成，在此，我必须要向布里安和希拉·艾特金森、帕特·克拉克、特蕾西·克雷格、朱丽叶·兰德、约翰·拉尔

德、克里斯·内森和戴维·塔尔伯特道一声谢谢。维基·布里顿深入研究了彼得·普莱尔的D日文件；特雷弗·孟福德通过电子邮件定期向我发送D日录音记录，并且创建了一个D日人物数据库，本书索引便是据此而来。我的同事莱斯莉·伯克以同一方式保持我与加拿大和美国的协助人员之间的联系。在此，我要再次向伊迪·梅-贝德尔、罗西·埃文斯与维基·布里顿道一声谢谢，感谢他们替我扫描了选取的照片。幸得有布伦达·克拉夫顿和特雷弗·孟福德打印迟到的稿件，特雷弗将本书编成电子稿，布莱汉姆·迈耶斯和罗伯特·卡林顿帮忙校对文稿，我才得以在最后阶段从容应对。此外，我还要感谢伊恩·赛耶和肯·帕夫允许我查阅他们私人收藏的文献。对他们的慷慨相助，我感激不尽。

来自德克萨斯的菲尔·帕洛迪和密西西比的詹姆斯·库克这两位美国好友各显神通，而且带来了丰厚的回报。约翰·麦克马纳斯同样对我伸出了援手。美国新奥尔良国立D日博物馆艾森豪威尔美国研究中心的助理历史研究员贝琪·罗兰·蒲兰波，超出自己职责范围，给予了我这名外国研究人员莫大的帮助。从事研究工作这些年来，从未有哪家机构给予的帮助能堪比新奥尔良，我欣然献上对这份档案和他们中心全体职员受之无愧的赞誉。

对戴维·迪尔克和他多年的加拿大挚友、见证了朱诺海滩的人士，我感激不尽。在此，我要感谢威廉·罗德尼、W·G·卜洽楠、尼尔·J·斯图尔特、W·F·麦考米克和约翰·怀顿这几位教授。此外，加拿大哈利法克斯的吉姆·罗兹、安大略滑铁卢的诺娃·斯科舍和特里·库普，均不顾自己工作缠身，给予我极大的帮助。特里提供的《见证加拿大》一书，对完成朱诺海滩一章功不可没。同样，理查德·坎贝尔·贝格代表中心在新西兰付出的劳动，在各个章节中可见一斑。他对二战史料中心未来的执着，无人堪比。

感谢你，格林霍华兹团博物馆的罗杰·查普曼和格林霍华兹朋友会的克里斯·达恩，感谢你们的慷慨相助，同样的感谢也送给英联邦国殇公墓管理委员会的蒂姆·布朗、彼得·弗兰西斯和托里·贝内特，上述两家机构尤其值得我尊敬和支持。戴维·普雷斯顿让我查阅了他收藏的1944年

6月7日的德国报纸，利兹本顿公园学院德语系的托尼·马丁为我翻译了1944年和2003年的德文信件。适逢此时，我又得到来自法国巴黎的皮埃尔和弗朗辛·贝松夫妇的相助，有关德军方面的证据，格里·开普纳、格哈德·李比希、菲利克斯·沃特曼和托妮·海伦付出了辛勤且富有成效的劳动。

安妮·霍斯考特·克罗采和约翰·伯恩、罗伯特·麦克斯威尔、丹·布莱克、帕梅拉·坎贝尔、斯坦·斯科拉奇和Pen and Sword Books的编排人员等均为本书做出了一定的贡献。

在此，我欣然命笔，写下对亨利·伍兹少将的感激之情，感谢他不辞辛苦为本书作序。他的才智、对中心一如既往的支持和私交，让我倍加珍惜。

最后，倘若有一位温柔体贴的伴侣，著书是一件乐事。我幸得这样一位伴侣。谢谢你，露易丝·利德尔。

彼得·利德尔，2004年于利兹第二次世界大战史料中心

自序

Introduction

想想1944年6月6日诺曼底海滩上对阵双方悬而不决的战局，都让人不寒而栗。在人员、装备和运输方面所做的大量努力，真是难以估量。关于盟军进攻法国，只有两点能激起人们反思。但事实远非如此。

部署、欺骗、集结兵力和各级指挥在这一天的决策错综复杂并充满可能性。60年后，有关盟军和军种间协同作战、盟军和德军指挥层斗智斗勇的出版物、媒体演绎数不胜数。只要关注自己的过去、认为它有意义，这将会是一个人们长期争论的主题。

引发异议的问题远不止这些。盟军的表现如何？各部的表现如何？有人认为，从最高司令部的角度将此次突击看作一场战役，这一论题也就更加贴切和有争议了。旧话题往往又吸引来新的论调。有人甚至对D日是战争转折点这一荣誉提出了异议。东部战线上的战事果真决定了欧洲战局？深信D日理应大书特书的人也许要回敬说，D日的意义非同寻常——正如战时民主国家所言，D日是为“自由”而战的第一次大反击。打一场持久战必然让英国政府、英联邦国家政府和美国要限制对鼓舞士兵、水手、空军士兵和平民士气的自我宣传的质疑，不过，第一次对给霸王行动一定的道义尺度鸣不平的，是1943年9月登陆萨勒诺^[5]的人——难道他们不是更早为欧洲大陆自由而战？

本书中一些不再提及或逐渐被人淡忘的争议背后，是当时在英吉利海峡的海面和上空、海滩上的盟军官兵、水手、空军官兵、履行自己职责的

[5] 意大利南部海港城市。

德军官兵、法国平民和抵抗者的见证。此外，也是见证者的回忆。这些回忆有事后即刻或不久记载，或通过采访记载的，这一档案的征集新近似乎大获丰收。

毫无疑问，D日是人生中的一件大事，为自己留下了不可磨灭或永远铭记的记忆。士兵们大都经受了前所未有的考验。在此前参加过战斗的人看来，联合作战的本质和这项新计划的规模，绝非仅仅是“再次参战”。一连数月的训练让参训官兵绷紧了神经，无论是对个人还是各自的部队，都预示着有大事即将来临。这次行动采取的训练，甚至在与实际地点地形相似的环境中实弹演习，仅仅是为此次行动练兵。要每个官兵周到细致地想象自己面临的一切确实有悖常理。在形形色色的等待当中，登陆前夜，晕晕乎乎反倒保护了他们。

诚然，我们知道，对挤在铁桶般的登陆艇上的无数官兵来说，晕船的痛苦让他们顾不得去想登陆途中面临的凶险。

即便如此，将莎士比亚剧中人物亨利五世提前为阿金库尔一役自豪，和见证1944年6月6日的D日老兵的终身自豪联系在一起，实不为过。这一自豪也许是百感交集。也许是对所见所闻的憎恶和对阵亡战友的惋惜，也许是对虽然负伤但总算逃过一劫的暗自庆幸；也许是在一场大的作战行动中成功执行了一项既定任务后，纯粹的满足之情；抑或是六十年后，仍然对所听、所闻、所见、所感的历历在目、记忆犹新，以及对作战行动和战友兄弟命运的追思之情。

本书编撰过程中，我又一次感觉到自己落入了缺乏相关经历的作家将生活琐碎化的套路。这在一定程度上影响了本书选取的证据。尤其是回忆录，我曾尽力选取一些有说服力的条目，当然，我也不在场！这几年来的工作，尤其是自1999年6月起我担任一家新成立机构的主任，对我尤为有益。位于利兹的二战史料中心，负责保全亲历二战之人的证据。

从职业角度来说，这项工作的魅力丝毫不减，让我聊以自慰。令人振奋的是，每周都能取得信件、日记、照片或录音带原件，点燃了我经年来久违的热情，使人直接感受1940年敦刻尔克、挪威、伯利兹的紧张局势，远东战俘营的痛苦与煎熬，希腊、克里特、北非、意大利或缅甸的枪

林弹雨以及纳粹铁蹄下欧洲与集中营内的忍耐与挣扎，经历二战中的种种苦难。

带领这一支团队致力于史料中心的发展工作让我认识到我们挽救的证据的脆弱。这是绝无仅有的一家专注二战的档案馆。它以抢救捷克、意大利、波兰、英联邦和美国等全世界范围内的资料为己任，不仅限于英国。男人、平民、官兵和妇女、儿童，未曾为战争做出贡献和参战或在战争中的被俘人员均一视同仁。

本中心是一家慈善机构，由资金资助机构和中心朋友会批准并资助。倘若本书推动了中心的事业，为中心朋友会和基金会带来了原始文件和纪念品、前来录音的当事人、新朋友，说明这一事业是值得的、亟待资助的。

中心内的D日文献丰富多彩。本书中的各章节大都有丰富的资料。尚不充分的部分，其他机构的同仁始终愿意提供自己的资源，以确保方方面面都涵盖到。

书中摘录的这一天或之前的当事人的原始信件、日记、照片和经精心挑选的回忆，至少带给读者一个当天的近距离的感受。本书的宗旨是分享他们的所见、所做、发生的事件、所履行的职责、当事人这一天的所感。书中的材料都是主观的，联合行动的本质瓦解了对诺曼底登陆一般经验的讨论，但这些材料仍具有代表性。这一天的精华部分体现在努力讲述自己经历的人的语言当中。书中的文字都经过润饰了？但愿没有，不过，这要交由本书的读者来判断。请允许我赘述一句，若是方方面面都要兼顾，本书的篇幅远远不够。本书当然不仅是描写所有的部队、舰只，为这一天做准备的相关单位，比如收集情报的特殊行动执行局（SOE）或法国抵抗人士，也不是尽数反映忠于职守的德军官兵和法国平民的经历，而是旨在着重反映这一天真实的感受。

马丁·麦登布鲁克反映1917年索姆河战役首日的书于1976年出版时，引来各方如潮的批评，至少有一位著名史学家指出了书中的不当，那就是将这一天从一场有计划的战役中孤立出来。凡是着眼于发动诺曼底战役登陆这一天的著作，都将遭到同样的批评。尽管这本关于D日的书按一天的顺序展开，不论将之与随后几周的战斗孤立出来看是否妥当，本书并非刻

意要写这一天的历史，而是旨在与读者分享彼时彼地的事实。

本书遵循的是一条自然时序，从策划、训练到集结兵力，准备和执行欺骗计划再到进攻前夜的延误、空袭、横渡英吉利海峡、军舰炮击、抢滩——依次一一呈现——空中增援、战备物资运输、援军抵达和医护人员的工作。此外，我们还尽量收录了妇女们获悉这一应该铭记的一天后做出的响应，最后，仍然以事实为这一天做了一个最后的总结。

这里的视角取自士兵和他们年轻的长官。按照士兵的职务，偶尔还会附上一帧他的上级的小照。1944年的军人还有别的身份，比如英国皇家空军士兵既是机组人员又是水手。他们和上级军官是本书的真正作者。如果要选一个代表人物，单凭日记和回忆，皇家利物浦步兵团5营少尉肯·达文波特或许是最佳人选，尽管他不是第一批攻打剑海滩的参战人员。

日记

6月6日：13时45分于乌伊斯特勒昂登陆。见到滑翔机。海滩犹如屠杀场。尸横遍地。乘谢尔曼坦克前往内陆的赫曼维尔。穿越街道途中遭到狙击，轰炸和炮击彻夜未休。菲尔阵亡。

回忆

说真的，我害怕极了。

上了登陆艇，一直到出了海，登上坦克登陆艇前，我才意识到即将大难临头，我很害怕。说句实话，我相当害怕。

坦克登陆艇上这一段短短的航程，我记得最清楚的一件事，是我的勤务兵从厨房带来的一块蛋糕。他不是有意的，他没舍得吃，一直带在身上。这让我深深地认识到，虽说我和大家一样，都很怕（你不会承认，你当然不会），但他带给我们一种团队精神，在登陆这一刻拿出一块蛋糕对我们是一个极大的鼓舞。不久，我们就登陆了。

我们上了岸，来到滩顶，我记得看见一辆坦克向镇上开去。由于过道太窄，它要推倒两侧的两座住宅才能通过。

我们找到一处果园，挖了一条战壕，或者说是勤务兵替我挖的。我们干

的不赖，没多久我们就钻了进去。接着，一架德军战斗机过来冲我们丢起了炸弹，击中了一辆弹药车后，扬长而去，将车内的两名士兵炸成了碎片。

我还失去了一位朋友，菲利普·斯卡夫，一名和我年纪相仿的陆军少尉。D日这天登陆，我后来才知道，那里有一个据点——德国人建了一个阻击迎面而来的突击登陆艇的小碉堡（构成了极大威胁），菲利普和部下要拿下这座碉堡。他挥着手枪，一边射击一边往前冲，途中负了伤，但他仍然顽强作战，接着又中了一枪，当场阵亡。我们将他安葬在高潮水位线以上。他妻子送来婚纱，放在他墓穴中的一幕，令我动容。我后来做了他遗腹子的教父。再后来，他的遗骨从墓中起出，安葬在贝叶军人公墓。

本书记载的正是肯·达文波特这样的人，也是由他这样的人记载，不言而喻，菲利普·斯卡夫也是见证人。

本书引用的原文和图片资料，如非另有说明，均出自英国利兹的二战史料中心。有必要标明出自二战史料中心的，都标有SWWEC字样。

目录

Contents

前言	8
致谢	11
自序	14
第一章 筹划和操练	1
洛根·斯科特-鲍登	3
约翰·格林	10
汉弗莱·普利多	11
彼得·普莱尔	13
道格拉斯·弗朗西斯	15
亨利·埃利奥特	17
罗伯特·福特	18
朱利叶斯·A·S·尼夫	21
埃里克·哈密尔	24
S·J·L·希尔	26
阿兰·瓦丁	29
皇家炮兵T·S·比格兰德	31
希尔顿·M·弗劳埃德	33
第二章 欺骗	35
皇家炮兵罗里·麦克劳德	37